

## **Método descriptivo: Análisis del guión original y su traducción de la película *The Blair Witch Project***

**Marta RIOJA BARROCAL**  
**Universidad de León**

### **Resumen:**

El objetivo del presente trabajo, gracias a la utilización del método descriptivo basándonos en los postulados de los Estudios Descriptivos de Traducción (Toury 1995), es realizar un análisis comparativo del guión original (GO) y traducido (GT) de la película *The Blair Witch Project*, para poder extraer conclusiones generalizadas sobre las estrategias traductoras que determinaron el proceso de traducción de este guión.

Para la consecución de este análisis descriptivo, como fase previa al análisis propiamente textual de ambos guiones, hemos considerado relevante seguir en cada uno de los dos conjuntos textuales los parámetros indicados por Rabadán (1991), puesto que ayudan a conseguir un estudio preliminar de cada texto. Los parámetros indicados por esta autora son: intencionalidad, aceptabilidad, cohesión, situacionalidad e intertextualidad. Estos pasos previos son fundamentales porque proporcionan información adicional sobre el contexto receptor origen y meta, a la vez que determinan en gran medida la ejecución final de la producción textual. Procedemos, pues, siguiendo estos parámetros, a realizar un estudio preliminar breve de cada guión.